

Índice

Sabja	1
Consulta Jurídica	2
Piscinas	3
Vacinação	4

Disk-SABJA (電話相談)

Nasceu para atender pessoas com dificuldades de compreensão da língua, cultura e costumes japoneses. O atendimento por telefone é realizado de 2ª a 6ª feira das 10h às 16h e visa prestar esclarecimentos e/ou orientações.

As dúvidas mais simples são respondidas na hora. Os casos mais complicados são encaminhados para instituições como delegacia de inspeção de normas trabalhistas, órgãos de defesa do consumidor, hospitais especializados, prefeituras,

Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão (SABJA)

在日ブラジル人を支援する会 (ザビジャ) について

O Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão (SABJA) é uma organização sem fins lucrativos que tem como objetivo ajudar na integração dos estrangeiros na sociedade japonesa, auxiliar na busca de soluções para as dificuldades do dia-a-dia e proporcionar meios para que os jovens possam realizar seus sonhos e seus potenciais.

Para isto, conta com profissionais voluntários de diversas áreas, que prestam apoio gratuito nas seguintes áreas:

- Saúde física e mental: aconselhamentos por telefone ou nas comunidades, além da realização de palestras;
- Educação: aulas gratuitas de preparação para o supletivo

e distribuição de material didático, realização de oficinas de arte e cultura para os jovens e a realização dos festivais da juventude.

- Orientação sobre leis trabalhistas e assuntos gerais sobre a vida no Japão, incluindo impostos, seguros, entre outros.
- Serviços assistenciais, como ajuda na tradução de documentos e laudos médicos, visitas a enfermos, visitas e suporte psicossocial aos detidos em presídios e casas de correção de menores.

HP: <http://www.nposabja.org/>

consulados-gerais do Brasil, imigração, profissionais voluntários como advogados, médicos, psicólogos, entre outros.

Conforme a necessidade, o interessado poderá contar com acompanhamento especial e tradução durante o processo de busca de solução para seu problema.

As dúvidas de saúde são atendidas por médicos voluntários de 2ª a 6ª feira das 20h às 22h.

O Disk-SABJA funciona de 2ª a 6ª feira das 10h às 16h no telefone 03-3401-3893.

Consulta Jurídica Gratuita 法律相談

Consulado Geral do Brasil em Nagóia:

Oferece consulta duas vezes por mês. As próximas consultas serão nos dias 10 e 22 de julho. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 às 12:00)

Aichi-ken Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 1-10-29 Shirakawa Daihachi Bldg 2f
Email: consulado@consuladonagoya.org

Prefeitura de Komatsu:

A prefeitura de Komatsu também oferece consulta jurídica gratuita alguns dias por mês. Os dias e horários variam conforme o assunto a ser tratado. **Não há intérprete em português** para essas consultas. Para verificar os horários, locais de atendimento e saber sobre a marcação de consulta, ligue para 0761-24-8039 e fale com Meiry, ou veja a tabela no periódico mensal em japonês da prefeitura (Kōhō).

Imposto do Seguro Nacional de Saúde

(国民健康保険税の納付のお知らせ)

A partir de julho serão emitidos os boletos de pagamento do Imposto do Seguro Nacional de Saúde referentes a este ano fiscal.

Os assegurados deverão efetuar o pagamento em 9 parcelas a contar de julho até o mês de março do próximo ano.

Aqueles que se desligaram do seguro entre abril e junho deste ano, devem efetuar em julho o pagamento do boleto com o valor reajustado.

Informações: Departamento Fiscal (Zeimu-ka).

Tel: 0761-24-8030



Desconto no valor da Pensão Nacional (Kokumin NENKIN Hoken)

(国民年金保険料の免除について)

Há um sistema de desconto para o pagamento do valor da Pensão Nacional às pessoas de baixa renda. Para isso, é necessário entregar um requerimento à Prefeitura.

O período de efeito será de julho deste ano a junho do ano seguinte. O desconto pode ser

de 25%, 50%, 75% ou 100%, dependendo das condições do contribuinte. Para isso, verifica-se a renda do ano anterior do requerente, do cônjuge e do chefe de família.

Documentos necessários: Trazer a caderneta da Pensão e o carimbo.

Informações: Divisão de Seguro de Saúde e Pensão. Falar com o responsável pela Pensão Nacional
Tel: 0761-24-8060

Prevenção contra Intoxicação Alimentar

(食中毒を防ぐための6つのチェック)

O verão japonês quente e úmido é muito propício à formação e proliferação de fungos e bactérias. Muitas pessoas se enganam achando que podem identificar o perigo apenas pelo cheiro do alimento, ou acham que estão protegidas porque a embalagem é a vácuo ou longa vida. O cuidado com os alimentos deve ser dobrado no verão, principalmente no Japão. Como nos prevenir então?

Veja abaixo os cuidados para prevenção:

1. Lave bem as mãos
 2. Guarde alimentos na geladeira
 3. Escolha ingredientes frescos
 4. Mantenha a cozinha sempre limpa e desinfetada
 5. Lave e cozinhe bem os alimentos
- Servir imediatamente a comida que acabou de cozinhar.



Previna-se contra intoxicação alimentar

Férias Escolares: eventos disponíveis na homepage da Prefeitura

夏休みを思いっきり楽しもう！案内は小松市のポルトガル語ホームページをご覧ください

Em julho e agosto, haverá vários eventos voltados para as crianças que estão em férias. Não é possível colocá-los no Olá Komatsu. Os principais eventos estarão disponíveis na página

em português da prefeitura de Komatsu. Visite a seção Agenda Cultural e Eventos

<http://www.city.komatsu.lg.jp/>



Horários de Verão das Piscinas (夏プール利用について)

Clube (Piscina)	Piscina Descoberta Suehiro	Piscina Coberta de Komatsu
Período	1º de julho a 31 de agosto	Ano todo
Fechado	7 de julho (2ª), 3 de agosto (2ª) e toda primeira 2ª-feira de cada mês	
Horário	10:00 às 19:00	Dias úteis: 10:00 às 20:00 Sáb/Dom/Feriados 10:00 às 19:00
Público Alvo	Estudantes ginasiais em diante (alunos das 5ª e 6ª séries primárias podem utilizar a piscina se souberem nadar mais que 50 m e estiverem acompanhados pelos pais)	Piscina de 25 m: Alunos da escola primária em diante Piscina pequena: Para crianças acima de 2 anos acompanhadas pelos pais.
Taxa (no verão)	Adultos e colegiais 200 ienes / Até ginásio: 100 ienes Bilhete Múltiplo (12 vezes): Adultos e colegiais 2.000 ienes / Até ginásio 1.000 ienes	

Intérprete em Português na Prefeitura:

(ポルトガル語対応の相談窓口)

Atendimento por telefone:

2º a 5º das 8:30 às 17:30

6º, das 8:30 às 12:00

Atendimento nos balcões:

2º, 4º e 6º, das 8:30 às 12:00

Veja contatos no quadro ao lado

Olá Komatsu—Julho 2009

小松市ポルトガル語情報誌

Editor: Meiry Komesu

Departamento de Planejamento da Prefeitura de
Komatsu

Tel: 0761-24-8039

Fax: 0761-21-0285

E-mail: meiryk@city.komatsu.lg.jp

Visite a página da prefeitura de Komatsu:
<http://www.city.komatsu.lg.jp/>

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

Minami Kaga Kyūbyō Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

Pediatria e Clínica Geral.

Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30.

Domingos e Feriados, das 9:00 às
12:00 e das 13:00 às 22:30.

Telefone: 0761-23-0099

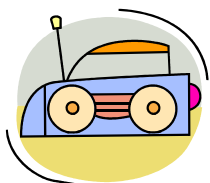


Plantões de Dentista (Feriados) (9:00 às 12:00) Con-
sulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para
0761-21-9191

Programa Cantinho Brasileiro:

Temas de Julho

(ラジオ番組「ほっと石川外国人のための生
活情報」: 7月の案内)



O Cantinho Brasileiro vai ao ar
às sextas feiras, por volta das 10
horas da manhã, na Rádio Ko-
matsu FM 76.6 MHz.

dia 3: Festivais de Julho

dia 10: Benefícios e serviços oferecidos aos as-
segurandos no Seguro de Saúde Nacional

dia 17: Qual é o trabalho de um CIR
(Coordenador de Relações Internacionais)?

Vacinação Preventiva (予防接種)

Local: Sukoyaka Center

Tel: 0761-21-8118

Endereço: Komatsu-shi Mukai Motoori-machi
He 14-4

Veja o calendário completo de vacinação na
homepage da Prefeitura de Komatsu (Divisão
de Saúde)

[http://www.city.komatsu.lg.jp/portugues/
formularios.html](http://www.city.komatsu.lg.jp/portugues/formularios.html)

Recepção das 13:00 às 13:45

BCG: 9 (qui), 23 (qui) de julho e 7 (sex) de ago

Pólio: 3 (seg), 6(qui), 10 (seg) e 17 (seg) de agosto